

清代满译汉籍研究

季永海

（中央民族大学，北京 100081）

[摘要]清朝自 1644 年入关前至 1911 年灭亡，将大量汉语著作，特别是经典名著译为满文。这些译著包括军事、政治、法律、四书五经以及小说、戏剧、诗歌等。论文较为详尽地介绍并研究了译著的时间、版本、译者、影响及其意义诸多方面，对今天的民族语文翻译有重要的参考价值。

[关键词] 满文译本；汉语名著；版本；意义

[中图分类号] H221.59

[文献标识码] A

[文章编号] 1674-280X(2009)03-0041-09

满文早已弃用，满语也成为濒危语言，但是满语满文在清代曾经有过辉煌，有过优越的地位，满文被尊为“国书”、“清文”，满语被尊为“国语”，并规定凡重要文件都要用满文。因此，清代形成了大量的满文文书档案和文献。据统计，现存清代档案一千多万件，其中满文档案约占五分之一。满文档案不仅数量多，而且文种全，如制、诏、诰、敕、谕、圣训、题、奏、实录、方略、会典、本纪、清律、历书、族谱、则例。内容涉及政治、经济、文化、军事、民族、边疆、语言文字、天文、地理等诸多方面，极为珍贵。清代还编纂了大量辞书，如《清文鉴》、《五体清文鉴》、《清文总汇》。此外，还有私人著述和记录的日记、杂记、民间文学等，如《异域录》、《随军纪行》、《百二老人语录》、《使交记事》、《尼山萨满》等。^[1]然而，在这些作品中，却很难找到用满文创作的文学作品和用满文写作的学术著作。有清一代出现过一批著名满族作家、诗人，如纳兰性德、文康等，但他们都是用汉语创作的。

与此同时，从入关前到清朝灭亡，清政府和民间翻译了大量的汉语著作，而且多是经典作品。这些用满文翻译的汉文著作，对清军入关、满族贵族统治中国、满汉文化交流、满族汉化，都起到了很大的推动作用。

由于年代久远，不少译著已经佚失。现在据不完全统计，藏于国内外 40 余所图书馆、科研单位、高等院校，不计经文、拓片等，满文图书有一千多种，其中用满文翻译的汉语著作有三百种左右，几乎所有的汉文经典著作都被译成了满文。这些译著有满文的，有满汉文合璧的，也有满汉蒙文合璧的。本文拟就清代满译汉籍的时间、版本、译者、影响及其意义等方面，进行分析研究。

一、汉语著作翻译之多的原因

满译汉语著作之多的原因归纳起来主要有三条：清初八旗人员不通汉语文；统治者亟需吸取汉族统治阶级的经验；满族人民文化上的需求。

（一）清军入关之初，八旗人员都会满语而不通汉语，这给清政府行政带来很大困难。摄政王多尔衮曾叹息：“治天下全在得人，但新官语言不通，且多不识面。何法可得好官委员？”^[2]康熙皇帝也说过，“国初，大臣不解汉语，故每部置启心郎一员”^[3]充当翻译。由于通满汉双语人才“仅敷京员之用，地方府县，皆无满人任职”。^[4]法国传教士白晋，康熙二十六年（1687）来华，次年晋见康熙，后来写了《康熙帝传》^[5]一书。他在书中说，康熙身边“有一批能干的人不断地把那些最好

的汉文书译成满文,这就大大地丰富了满文。尤其使满洲便于了解那些好的汉文书,因为他们大多数是很少精通汉文的,没有译文他们就不能理解汉文书。”^{[6](P478)}入关百年之后,八旗人员已“不能尽通国语”。学会了汉语,却丢掉了母语。

(二)满族曾是个“马上民族”,善于骑射,强悍勇武,有极强的战斗力。但是,要统治这个文化发达的以汉族为主体的国家,单靠武力是不行的。满族贵族深深认识到,统治国家要靠几千年来中国传统的统治思想体系,这就是儒家思想。清最高统治者推崇、宣传儒教,不仅翻译出版了大批儒家经典,而且身体力行,为抬高儒教地位不遗余力。顺治皇帝“笃好儒术,手不释卷。”^{[7](P289)}其子康熙皇帝更是“敬法至圣,景仰宫墙,向往之诚,弗释寤寐。”^[8]并大修孔庙,封孔子 65 世孙孔元植为“衍圣公”,谥孔子为“大成至圣文宣先帝”。不仅每年祭祀孔子,甚至每次南巡都要举行祭孔大典,聆听孔氏后人讲经。还亲制孔子、孟子、周公庙碑文,以及孔、颜、曾、思、孟赞文。为尊孔重儒,康熙还在宫中特设传心殿,专祀孔子,并于十六年亲制《日讲四书解义序》。此外,还大力提倡满洲官吏通读儒家经典。以前祭祀,仅汉官斋戒陪礼,十二年复准:“嗣后祭祀调查,满官三品以上,亦应前期斋戒二日陪礼。”^[3]

白晋在《康熙帝传》中说,“康熙有惊人的记忆力”,他能背诵“大部分中国人认为是圣书的儒家著作或其他一些原著。”“总之,在中国文学方面,没有一点是他不熟悉的。”“他写得一手漂亮的满文和汉文,而且比朝廷中任何大臣都能更好地讲满语和汉语”,“连最小的皇子都学习过四书前三部,并开始学习第四部。”^[5]

(三)满族文学作品的匮乏。女真文失传后,从 15 世纪中叶开始,女真借用蒙古文字。1599 年创制满文,1632 年改进,到 1644 年入关,不到半个世纪,而且那时战事频仍,不可能出现什么文学作品,更不能创作出鸿篇巨著。即使有一些民间文学的抄本,也大多佚失。满族是个好学向上的民族,非常愿意吸取汉族文化。拿什么来满足满族入关初期的文化需求?大规模地翻译汉族文学作品,应是个最好的选择。于是,大量的汉语文学著作被译为满文,供广大满族人民阅读,从而开始了满汉文化的交流,在丰富多彩的汉文化和传统影响下,满族走上了汉化的道路。

二、满译汉籍情况

满译汉籍大体上分为入关前和入关后两个阶段,下面作详细介绍。

(一)入关前

在 1644 年入关前统一东北的过程中,后金政权曾设立文馆,其主要任务是翻译汉文著作。清太祖努尔哈赤曾熟读《三国演义》,他特别欣赏刘关张桃园三结义的团结精神,并从中学习到了军事战略思想,为 1616 年建立后金政权起到了积极作用。

清太宗皇太极“天资敏捷,虽于军旅之际,手不释卷,曾命儒臣翻译三国志及辽金元史,以教国人”,因“患国人不识汉字罔知国体,乃命文成公达海译国语四书及三国志(即三国演义)各一部,颁赐耆旧,以为临政规范。”^[9]皇太极诏著名翻译家达海入文馆,主持汉籍翻译事宜。皇太极精选了一批有关军事、法律制度、历史等方面著作,命儒臣译为满文。计有《刑事会典》、《素书》、《三略》、《万宝全书》、《通鉴》、《六韬》、《孟子》、《明会典》、《三国志》、《大乘经》等。达海“始译而未竣者有通鉴、六韬、孟子、三国志、大乘经”。^[10]这充分说明皇太极非常了解汉文经典著作。已经译完的著作,在八旗中广为传播,为 1644 年入关在思想上、军事上做了一定的准备。

(二)入关后

入关后清统治者设立翻书院,主要任务是翻译汉语经典著作。入关后的译著,分为两部分介绍。第一部分为四书五经、历史、军事等著作,第二部分为文学作品。由于经典译著版本较多,本文除

主要介绍早期具有代表性的译本外,还附带介绍一些重要的珍贵版本。

1. 四书五经等书译著

(1) 四书五经类译著

- 1) 大学 乾隆二十年(1755)满汉合璧敕译刻本,鄂尔泰厘定。另有满文抄本和满蒙汉合璧抄本。
- 2) 大学中庸 乾隆二十年(1755)满汉合璧刻本。
- 3) 大学衍义 (宋)真德秀撰,康熙十一年(1672)满文殿刻本,福达礼等译。另有满汉合璧抄本。
- 4) 论语 满文抄本。另有乾隆五十年(1785)满汉合璧抄本。
- 5) 孟子 (宋)朱熹集注,乾隆年间满汉合璧刻本。另有满蒙汉合璧刻本。
- 6) 四书 康熙三十年(1691)满汉合璧刻本。另有乾隆六年(1741)敕译满汉合璧刻本,鄂尔泰等译。
- 7) 四书集注 (宋)朱熹注,满文精写本。另有道光十八年(1838)满汉合璧刻本。
- 8) 周易 (易经) 乾隆三十年(1765)满汉合璧敕译殿刻本。另有内务府满文稿本。
- 9) 礼记 乾隆四十八年(1783)满汉合璧刻本。另有内务府满汉合璧精写本。
- 10) 书经 雍正十一年(1733)满汉合璧刻本。另有乾隆二十五年(1760)满汉合璧敕译本,前有乾隆满汉合璧序;顺治年间满汉合璧精写本。
- 11) 诗经 顺治十一年(1654)内务府满文刻本。另有乾隆三十三年(1768)满汉合璧殿刻本,前有乾隆满汉合璧序。

- 12) 春秋 乾隆四十九年(1784)满汉合璧敕译殿刻本。另有满文稿本。

(2) 伦理道德类译著

- 1) 道德经集注 满汉合璧抄本。
- 2) 菜根谭 (明)洪应明辑,康熙四十七年(1708)满汉合璧刻本,和素译。
- 3) 帝鉴图说 (明)张居正等撰,顺治年间满文抄本。
- 4) 孔子家语 满文抄本。
- 5) 弟子规 李子潜撰,同治二年(1863)满汉合璧刻本。
- 6) 二十四孝图说 乾隆元年(1736)满汉合璧刻本。另有满文抄本。
- 7) 洪武要训 (洪武宝训) 顺治三年(1646)满文刻本,刚林等校译。
- 8) 六事箴言 叶玉屏辑,咸丰元年(1851)满汉合璧刻本,孟保译。
- 9) 女论语 (唐)宋若莘撰,清初满文刻本。
- 10) 女孝经 (唐)郑氏撰,满文抄本。
- 11) 三字经注解 雍正年间满蒙汉合璧刻本,惟德陶格译满,富俊等译蒙。
- 12) 孝经 顺治十三年(1656)满文刻本。另有康熙四十七年(1708)满汉合璧刻本,和素校译;顺治年间满汉合璧刻本,达海译。

- 13) 醒世要言 (明)吕坤著,康熙四十三年(1704)满文刻本,和素译。

- 14) 朱文公家训 (明)朱柏庐撰,宣统元年(1909)满汉合璧刻本,德保译。

- 15) 朱子节要 (宋)朱熹撰,康熙十四年(1675)满汉合璧刻本。

(3) 军事类译著

- 1) 黄石公素书 (汉)黄石公撰、(宋)张商英注,康熙四十三年(1704)满汉合璧刻本,达海译,和素校。另有顺治年间满文抄本,达海译。
- 2) 六韬三略 顺治年间满文抄本,达海译。
- 3) 孙吴子兵法 (春秋)孙武、(战国)吴起撰,康熙年间满文刻本,桑额译。

4) 孙子兵法 道光二十六年 (1846) 满汉合璧刻本, 耆英译。

5) 孙子十三篇吴子六篇 光绪三十二年 (1906) 满汉合璧刻本。

6) 武侯心书 (三国) 诸葛亮撰, 嘉庆十九年 (1814) 满汉合璧抄本, 保平译。

(4) 历史类译著

1) 读史论略 杜诏撰, 雍正年间满汉合璧刻本, 敬斋译, 兴德等校订。

2) 纲鉴会集 (明) 王世贞编, 康熙三年 (1664) 满文刻本, 达海等译。

3) 潘氏总论 (元) 潘荣撰, 满汉合璧刻本, 达海译。另有康熙四十六年 (1707) 满汉合璧刻本, 阿什坦译。

4) 资治通鉴纲目 (宋) 朱熹、(明) 南轩等撰, 康熙三十年 (1691) 内务府满文刻本, 和素译。

5) 左传 满文抄本。

6) 三国志 (晋) 陈寿撰, 顺治七年 (1650) 满汉合璧刻本, 宁完我、刚林等总校, 叶成额等译写。另有顺治年间满文抄本。

7) 辽史 顺治三年 (1646) 内务府满文刻本, 希福等译。另有崇德年间满文稿本, 希福等译; 顺治元年 (1644) 满文抄本。

8) 金史 顺治三年 (1646) 满文刻本, 希福等译。另有顺治元年 (1644) 满文抄本; 顺治年间满文写本。

9) 元史 顺治三年 (1646) 满文刻本, 希福等译。另有顺治元年 (1644) 满文抄本; 顺治年间内务府精写本。

10) 明朝实录 (明) 姚广孝等撰, 康熙年间满文敕译稿本。

11) 明福王事略 满汉合璧抄本。

12) 明太祖实录 满文抄本。

13) 宋名臣言行录 (宋) 朱熹撰, 满文抄本。

14) 古今烈女传 (明) 解缙撰, 清初满文精写本。

(5) 其他译著

1) 小学 (宋) 朱熹撰, 雍正五年 (1727) 满汉合璧刻本, 古巴岱译。

2) 律例馆校正洗冤录 (宋) 宋慈撰, 满汉合璧抄本。

3) 长物志 (明) 文震亨撰, 清初满文精写本。

4) 麻衣相书 满文插图抄本。

5) 前定数 (晋) 鬼谷子撰, 满文抄本。

6) 圣教序 (唐) 李世民撰, 清初满蒙汉合璧抄本。

7) 律吕纂要 内务府精写本、稿本。

8) 梧冈琴谱 (明) 黄献撰, 顺治年间满汉合璧抄本。

9) 方輿全览 道光元年 (1821) 满汉合璧抄本。

10) 王叔和脉诀 满文写本。

11) 医药治疗通书 顺治年间满文刻本。

12) 相马经 满文插图抄本。

13) 元亨疗马集 (明) 俞仁等撰, 满文抄本。^[1]

2. 文学作品译著

主要是满语翻译的汉语小说、戏剧、散文、诗歌等。在清代近三百年的历史中, 还没有发现用满语创作的小说和戏剧。满文文学作品的匮乏, 翻译大量汉语文学作品, 以娱满族人民, 成为清代

前期的时尚。这些译著成为满族接触汉族文化、学习汉族文化的最好教材。由于年代久远,很多译著佚失了。现存于国内外的文学作品译著有 123 种文字之多。^[11]其中最多的是小说的译本,据德国著名的满学家马丁·吉姆考证,现存世界各地的译本有 73 种,其中有的已是残本。^[12]在 73 种小说译本中有古典名著,也有一般小说。其中有 9 种译本的版本、内容尚不清楚。有 7 种译本不知是哪一种汉文本,如《花木兰》、《白蛇传》、《穆桂英》。这些故事在汉族中广为流传,版本很多,难以确认。其他 57 种基本上各有所宗。下边择要介绍之。

(1) 小说类译著

1) 三国演义 (元) 罗贯中著, 顺治七年 (1650) 满文刻本, 前有祁充格等人奏折一件。另有乾隆年间满汉合璧刻本。另有入关前满文译本, 仅存 19 回, 可能是达海未译完的译本。

2) 金瓶梅 兰陵笑笑生著, 康熙四十七年 (1708) 满文刻本, 前有满文序言。

3) 水浒传 (元) 施耐庵著, 早期满文抄本。

4) 西游记 (明) 吴承恩著, 康熙二十七年 (1688) 满文抄本。另有满文精写本; 1876 年满文抄本。

5) 红楼梦 (清) 曹雪芹著, 满文抄本。此书成书于清代, 译本可能在乾隆、嘉庆年间。

6) 后西游记 天花才子著, 满文精写本。

7) 西汉演义 (明) 甄伟著, 康熙十八年 (1678) 满文抄本。

8) 封神演义 (明) 许仲琳著, 顺治七年 (1650) 满文抄本。

9) 列国演义 (明) 冯梦龙著, 18 世纪满文抄本。

10) 南宋演义 (明) 熊大本著, 顺治年间满文抄本。

11) 前七国 (明) 吴门啸客著, 满文抄本。

12) 樵史演义 1700 年前满文抄本。

13) 归莲梦 苏庵主人撰, 满文抄本。

14) 平山冷燕 获岸散人著, 康熙二十五年 (1696) 满文抄本。

15) 生绡剪 集芙主人著, 满文抄本。

16) 择翻聊斋志异 (清) 蒲松龄著, 道光二十八年 (1848) 满汉合璧刻本, 札克丹译。

(2) 其他文学作品译著

1) 西厢记 (剧本) (元) 王实甫著, 康熙四十九年 (1710) 满汉合璧刻本, 前有满汉合璧序言。

2) 古词五篇 康熙年间满汉合璧精写本。

3) 精译六才子词 (元) 王实甫著, 康熙四十七年 (1708) 满汉合璧刻本。

4) 醉墨斋 满汉合璧抄本。

5) 古近体杂诗 满汉合璧抄本。

6) 合璧五种词 满汉合璧刻本。

7) 古文观止 (宋) 吴楚材、吴调侯辑, 嘉庆二年 (1797) 满汉合璧抄本, 润斋等译。

8) 必读古文 满文抄本。

9) 陆宣公集 (唐) 陆贽著, 雍正年间满文精写本。

10) 养正图解 (明) 焦竑著, 内务府满文精写彩绘本。

三、译著特点分析

(一) 从总体上看, 满译汉籍主要集中在清代前中期, 这和满族接受汉文化、掌握汉语的进程是一致的。军事、历史、道德伦理类著作, 主要集中在入关前皇太极到入关后康熙年间 (1626 - 1722)。这段时间正处于入关准备和入关后统一全国的过程中, 从军事上、思想上需要这类著作, 同时这段

时间也是满族从不通汉语到粗通汉语的阶段, 所以这些译本大多是满文的。

四书五经类图书不易翻译, 以致到乾隆年间 (1736 - 1795) 才达到翻译的高潮。这时的满族知识分子已精通汉语, 对汉族传统文化也有了深刻的了解, 所以这些译本多是满汉合璧的刻本, 而且也很精良。

小说类的图书翻译主要集中在顺治、康熙年间 (1644 - 1722), 这时是小说翻译的高峰阶段, 除《金瓶梅》、《三国演义》是满文刻本外, 其他全是满文抄本, 版本也多。这个时期八旗人员尚不能直接阅读汉语原著, 所以全部是满文本。清代后期翻译的小说已寥寥无几, 最著名的是《择译聊斋志异》满汉合璧刻本。因为这时满语文已经衰落, 大批八旗人员已不通满语, 他们已不是学习汉语, 而是学习满语了。

(二) 关于小说类译著的翻译者。在前中期小说的译本中, 只有《三国演义》出现了译写者, 其他译书均未出现翻译者。《三国演义》受到努尔哈赤和皇太极的特别偏爱, 因为此书对满族吸收汉族的历史知识和军事战略起到了重要作用, 被认为是满族汉化过程中最重要的著作之一。据《满文老档》记载, 天聪六年 (1632) 皇太极颁布了翻译《三国演义》的诏令, 次年此书出现在达海译书的目录中。在达海去世前并没有译完, 1650 年刻本是否参考了达海的译文, 不得而知。在祁充格等人的奏折中, ^[12]有祁充格、范文程、刚林、宁完我等十六个人的名字, 这些人可能是此书的译写者。

为什么译著都不署名? 汉文小说内容复杂, 内中有不少是禁书, 清政府害怕影响八旗人员, 有伤风化, 所以禁译小说。如《金瓶梅》是公认水平最高的满文译著, 而且是唯一一部没有署名的满文刻本。因为没有署名, 引起了后人的猜测, 有人认为是和素译的, 有人认为是徐元梦译的, 还有人认为是康熙的兄弟译的。^[12]又如戏剧《西厢记》也没有署名。像这样的经典之作, 翻译水平之高, 绝非一般满族知识分子所为。其译者可能是满洲贵族, 也可能是在贵族或高官的支持下, 满汉水平都非常高的人翻译的。其他的满文抄本, 就更不可考了。

(三) 小说译本各具特色

1. 按原汉文本译出

如《金瓶梅》、《西厢记》是按汉文本一一翻译。《金瓶梅》译本为能让满族人读懂, 在人名、官名、地名、诗词名等名的满文边上加汉文。有的译著将原著中开头的诗词、序、跋、评语、图像等删掉或部分删掉, 开门见山直接讲故事。有的在满族人不易理解的地方加了小注。

2. 译著有删有增

如《水浒传》有几种译本, 有全译的, 有节译的。所谓节译, 就是把一些故事中间的过渡删掉, 使故事更有连贯性。又如《三国演义》1650 年译本, 不仅按全文译出, 而且还把原书 120 回改为 240 回, 基本上是一回改为两回。如原书第一回为“宴桃园豪杰三结义、斩黄巾英雄首立功”满文本改为两回, 第一回为“祭天地桃园结义”, 第二回为“刘玄德杀贼立功”。不仅如此, 书中还加了一些其他书的内容。如第一回中有“玄德幼时, 与乡中小儿戏于树下, 曰: 我为天子, 当乘此车盖。”后面加上了陈寿《三国志》中的一句话: “叔父子敬谓: 汝无妄言, 灭吾门也!”

四、清代著名翻译家

有清一代出现了一批著名的翻译家, 如达海、希福、刚林、祁充格、宁完我、叶成额、古巴岱、阿什坦、和素、徐元梦、鄂尔泰、桑额、敬斋、札克丹等。由于有些翻译家没有资料, 或资料很少, 因此下面仅介绍前中期主要翻译家。^[13]

(一) 达海 入关前著名翻译家。满洲正黄旗人。九岁读书, 能通满汉文义。后被召直文馆, 旋奉命翻译汉语经典。不仅如此, 当时的许多文件也多出自他手。

（二）希福 满洲正黄旗人。努尔哈赤时以通满、汉、蒙古文字，召直文馆，文字之任，一以委之。顺治元年（1644）译辽、金、元三史奏进。顺治九年（1652）卒。

（三）祁充格 姓乌苏氏，镶白旗人。太宗皇太极在藩邸时，以娴习文史，令掌书记。天聪五年（1631）初设六部，充礼部启心郎。首任明史总裁官，顺治六年（1649）充纂修太宗实录总裁官。顺治八年（1651）伏法。

（四）刚林 瓜尔佳氏，正黄旗人。为笔帖氏掌翻汉文。天聪八年（1640）召直文馆。顺治元年（1644）充纂修太宗文皇帝实录总裁。顺治八年（1651）伏法。

（五）宁完我 汉军正蓝旗人。努尔哈赤召直文馆。顺治二年（1645）授弘文院大学士，充明史总裁官。译三国志、洪武宝训诸书告成。

（六）徐元梦 康熙二十二年（1683）进士。五十年（1711）康熙说他“现在学繙译者，无能过之”。雍正八年（1730）会纂修世宗宪皇帝实录，任副总裁官，后诏编八旗满洲氏族通谱。

（七）和素（1652 - 1718） 满洲完颜氏。康熙五十一年（1712）曾任内阁侍读学士，负责满汉翻译。其父阿什坦（1683 年卒）也是著名翻译家，曾译孔子经典著作。

五、佛教经文和基督教经文的翻译

满文佛教经文译自汉语，已有文章介绍。^[14]由于没有资料，不知基督教经文译自何语。因此，对两教经文满文本，仅作简单介绍。

（一）佛经 佛教的翻译主要集中在乾隆年间。佛经的译文仅北京地区就有 120 多种，多数是满文的，也有少量是满汉、满蒙汉、满蒙汉藏文的。其中《清文翻译全藏经》（通常称《满汉大藏经》），有二千五百三十五卷，收佛经 728 种。首函为《清文翻译全藏经序》、《名衔》、《御译大藏经目录》，分别用满蒙汉藏四体书写，永瑤等译，乾隆五十五年（1790）内务府刻本。

（二）基督教经文

1. 马可福音 满文，1911 年上海铅印本。
2. 马太福音 满汉文，1911 年上海铅印本。
3. 吾主耶稣基督教新约圣书 满汉文，1911 年上海圣经公会铅印本。
4. 新约翰全书 满文，铅印本。
5. 约翰福音 满文，1911 年上海铅印本。^[1]

六、满译汉籍的重要意义

（一）对相邻民族和国家的影响

1644 年入关后，满族贵族成为全国的统治者，从一开始就面临着俄国侵略的问题。如何团结北方民族上层，抵御俄国的侵略，成为清统治者要解决的问题之一。为此，清政府采取了一系列的措施。措施之一就是开设学堂，教授北方少数民族上层子弟学习满语和满译汉籍经典著作。通过这些学堂，北方民族逐渐通过满语这一媒介，了解了汉文化，了解了中国，统一了认识，为保卫祖国北疆打下了坚实的基础。

满族有悠久的历史，其文化长期以来一直深受汉族和蒙古族的影响。清代蒙古族与清政府在军事上、政治上有着特殊的关系，文化上的互相影响更加密切。在清朝二百多年中，蒙古族文化在很大程度上是通过满族受汉族影响的。例如许多汉族文学作品是通过满文译本介绍给蒙古族的，有的则直接由满文本译为蒙古文，并对蒙古文学产生过很大影响。^[12]

满族贵族入主中原后，与邻国朝鲜的关系日益密切，大批朝鲜知识分子开始学习满语，并编写

了满语教材和词典。因此有些文学作品也是通过满文本传到朝鲜去的。如朝鲜刻本《三译总解》(1703), 就是 1650 年《三国演义》满文刻本的摘录, 在满文的行间有朝文的译音, 并在每段之后附上朝鲜文的译文。到了 1774 年有了朝鲜文的版本。中国文学作品的满文译本, 对日本等国也产生过影响。

(二) 促进了中国与西方国家的交流

清代以前就有西方国家的传教士、旅行家来到中国, 曾写过一些介绍中国的著作, 但数量不多, 介绍中国传统文化的更是寥寥无几。到了清代, 大批传教士涌入中国, 分布在全国各地。他们的到来促进了中西文化的交流, 一方面他们把西方的文化、科技带到了中国, 有的传教士还在清政府中任职; 另一方面他们 also 把中国文化特别是传统文化介绍到西方。这些传教士不仅掌握了汉语, 还学会了满语。早在 17、18 世纪, 就编著了一些满语语法书和词典在西方刊行, 有的国家还将满文本的法律、政策等方面的书译成西文, 有的传教士还出版了介绍中国的书籍。其中很多是通过满文译本, 使西方国家了解了中国的传统文化。众所周知, 汉语有古代汉语和现代汉语之分, 西方人学习现代汉语就会遇到许多困难, 更何况学习古代汉语。反观满语, 没有古今之分, 并与西方语言有许多相似的特点, 西方人学起来比较容易。对他们来说, 那些难懂的儒家经典, 译为满语就好理解多了。西方传教士利用满语译本把中国传统文化介绍到西方, 满译汉籍成了中西文化交流的重要桥梁之一。

(三) 促进了民族间的和谐共处

中国是个多民族的国家, 在历史上许多少数民族曾建立过自己的政权, 都或多或少地翻译过汉语经典著作, 并从中学习到汉族的先进文化, 对这些民族的进步起到了推动作用。有清一代翻译汉语典籍, 达到了封建社会的顶峰。满族为了适应高度发达的汉族文化和传统, 用了两个多世纪才完成。在这一过程中的不同阶段, 涉及了政治体制、思想、宗教和风俗等各个方面, 这时文字成为一种重要的媒介。通过这一媒介, 满族社会得以很大发展, 文化得以很大提高, 满族贵族得以统治这个庞大的国家近三百年。

清朝是个少数民族建立的政权, 深知民族问题的重要性, 所以非常重视少数民族政策, 不仅设立理藩院专门管理少数民族事务, 而且制定了很多有关少数民族的法律法规。清政府还在民族地区宣扬儒家思想、推行佛教, 尊重少数民族的风俗习惯。这些做法深得边疆少数民族的拥护, 边疆得以稳固。有人曾建议康熙皇帝修筑长城, 他一口拒绝。他认为得到边疆少数民族的信赖, 比修筑长城更重要。所有这一切, 不仅巩固了清政府的统治, 而且促进了民族和谐共处, 加强了国防。

满族是中华民族中的优秀一员, 清代翻译的汉语经典著作是中华民族文化宝库中的奇葩, 我们应该珍视它, 研究它, 对它的历史贡献应充分肯定。

参考文献:

- [1] 富丽. 世界满文文献目录[M]. 中国民族古文字研究会, 1983.
黄润华, 屈六生. 全国满文图书资料联合目录[M]. 北京: 书目文献出版社, 1991.
吴元丰. 北京地区满文图书总目[M]. 沈阳: 辽宁民族出版社, 2008.
- [2] (清) 多尔衮. 多尔衮摄政日记[M]. 北京: 北平故宫博物院编, 民国间铅印本.
- [3] 清圣祖实录[M]. 卷 81. 北京: 中华书局 1986 年影印本.
- [4] 清高宗实录[M]. 卷 177. 北京: 中华书局 1986 年影印本.
- [5] (法) 白晋. 康熙帝传[M]. 马绪祥译. 清史资料(第一辑). 北京: 中华书局, 1980.

- [6] (清) 盛昱. 八旗文经[M] (影印本). 卷 60. 沈阳: 辽沈书社, 1988.
- [7] 吴振棫. 养吉斋丛录[M]. 卷 3. 北京: 北京古籍出版社, 1993.
- [8] 清世祖实录[M]. 卷 41. 北京: 中华书局 1985 年影印本.
- [9] (清) 昭槤. 啸亭杂录·续录[M]. 卷 1. 北京: 中华书局, 1990.
- [10] 清太祖实录[M]. 卷 12. 北京: 中华书局 1986 年影印本.
- [11] 张木森. 满汉文化交流的结晶[J]. 北方民族, 1991(1).
- [12] (法) 克劳婷·苏尔梦. 总论[A]. (德) 马丁·吉姆. 汉文小说和短篇故事的满文译本[A]. 中国传统小说在亚洲[C]. 颜保. 定宜庄等译. 北京: 国际文化出版社, 1989.
- [13] 清史列传[M]. 北京: 中华书局, 1987.
- [14] 庄吉发 (台湾). 《满文大藏经》与满文研究[A]. 庆祝王钟翰先生八十寿辰学术论文集[C]. 沈阳: 辽宁大学出版社, 1993.

作者简介:

季永海, 男, 汉族, 中央民族大学少数民族语言文学系教授, 博士生导师。主要研究方向: 满语文及满文文献翻译。

第十三次全国民族语文翻译学术研讨会在广西桂林市举行

2009年8月31日—9月3日, 第十三次全国民族语文翻译学术研讨会在广西桂林市举行。来自北京、内蒙、新疆、西藏、青海、云南、贵州、广西、四川、甘肃、辽宁、吉林、黑龙江、湖北等14个省、市、自治区的19个语种、20多个民族的民族语文翻译界的专家、学者, 中国翻译协会民族语文翻译委员会在京各成员单位的负责同志, 各有关省区民委、民语委、民族译协的负责同志等共100多人出席会议。

本次研讨会围绕“民族语文翻译与构建和谐社会”这一主题开展学术交流, 交流内容涉及民族语文翻译各领域, 具有广泛的代表性。大家各抒己见, 畅所欲言, 就民族语文翻译方面的难点、热点、焦点问题进行深入探讨, 提出了许多有价值的观点和建设性的意见和建议。

闭幕式上, 大会特邀中国译协常务副会长、著名翻译家唐闻生作专题报告。她以自己多年从事翻译工作的切身体会强调了一名优秀的民族语文翻译工作者应具备的专业知识素质, 勉励广大民族语文翻译工作者勤奋学习, 努力工作, 更好地发挥党和政府联系少数民族的桥梁和纽带作用, 为民族地区各项事业的发展作出更大的贡献, 受到与会代表的热烈欢迎。

本次大会共收到论文156篇, 最终评选出一、二、三等奖共39名, 研讨会上对这些获奖论文作者进行了表彰并颁发了获奖证书。